



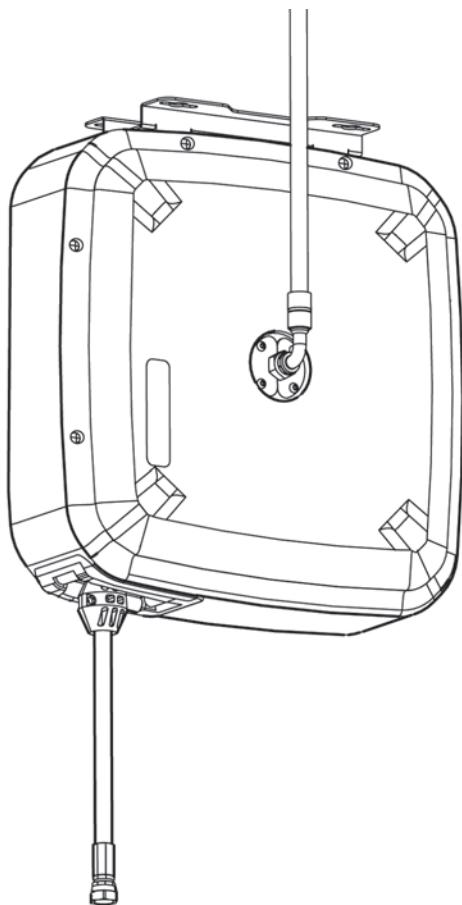
**ENCLOSED HOSE REEL 507 SERIES
ENROLLADOR CARENADO SERIES 507
ENROULEUR CARROSSE - SERIE 507
AUTOMATIK SCHLAUCHAUFROLLER - OFFEN, SERIE 507**

CE

Spare parts and technical service guide
Guía de servicio técnico y recambios Guide
d'instructions et pièces de rechange
Bedienungsanleitung und Teileliste

Part No. / Cód. / Réf. / Art. Nr.:
507 XXX

Description / Descripción / Description / Beschreibung



GB

Open enclosed hose reel for air, water (cold or hot; high or low pressure), antifreeze, vacuum, lubricants, grease and other fluids depending on model.

Hose can be extended to the desired length and latched with the mechanism.

By pulling the hose, the latch is released and the hose is automatically rewound.

E

Enrollador de manguera carenado para aire, agua (fría o caliente; alta o baja presión), anticongelante, aplicaciones de vacío, detergentes, lubricantes, grasa y otros fluidos según modelos.

Al tirar de la manguera, esta se desenrola pudiendo bloquearse a la longitud deseada por acción de un trinquete.

Para recoger la manguera, basta con tirar ligeramente de ella para que sea recogida automáticamente.

F

Enrouleur carrossé pour l'air, l'eau (froide ou chaude; haute ou basse pression), antigel, applications sous vide, détergents, lubrifiants ou graisse selon le modèle.

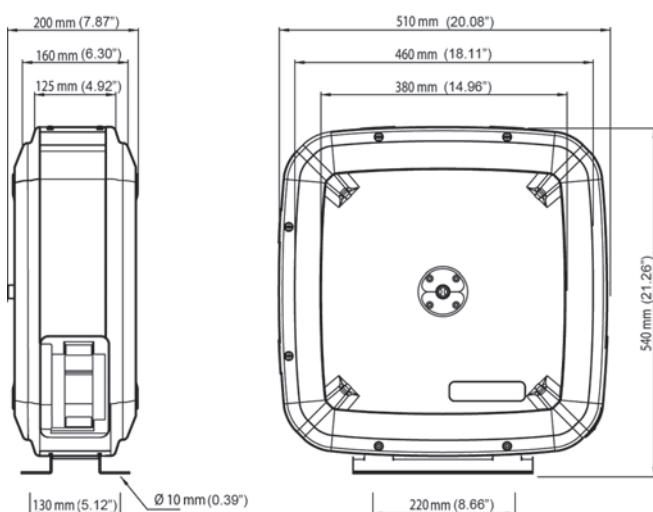
Le flexible peut être déroulé à la longueur désirée et verrouillé avec le mécanisme à cliquet. Pour enrouler le flexible, il suffit de tirer légèrement celui-ci jusqu'à ce que le verrou soit libéré et qu'il soit automatiquement rembobiné.

D

Geschlossene Schlauchaufroller für Öl, Fett, Luft, Wasser (kalt oder heiß; niedrig- oder hochdruck), Frostschutz, Scheibenwischerflüssigkeit, AdBlue® und andere leicht aggressive Flüssigkeiten, Modell abhängig.

Durch Ziehen am Schlauch wickelt sich dieser ab und kann durch Betätigung eines Sperrmechanismus wieder blockiert werden.

Der Schlauch rollt sich automatisch auf, indem der Sperrmechanismus durch leichtes Ziehen am Schlauch gelöst wird.



2014-04-01-11:30

R. 04/14 850 820 **1**

WARNING / ATENCIÓN / ATTENTION / WARNUNG

GB

- This equipment is for professional use only.
- Do not allow the hose to recoil unattended.
- Ensure that pressure does not exceed maximum working pressure of lowest rated system component.
- Use fluids and solvents that are compatible with the equipments wetted parts.
- Release pressure inside the reel before servicing.
- The spring is always under great tension. To reduce the risk of serious injury:
 - Do not attempt to remove spring.
 - Do not attempt to replace or service the spring.
- Fluids under pressure can cause serious injury.

E

- Este equipo es para uso profesional.
- Acompañe siempre la recogida de la manguera.
- No sobrepase la presión de trabajo del componente menos resistente de la instalación.
- Use con fluidos compatibles con los materiales de las partes húmedas.
- Elimine la presión interior del fluido durante las operaciones de mantenimiento.
- El resorte está siempre bajo tensión. Para reducir el riesgo de daño:
 - No elimine el resorte.
 - No intente cambiar ni manipular el resorte.
- Los fluidos sometidos a presión pueden causar graves daños.

F

- Cet équipement est destiné uniquement à un usage professionnel.
- Toujours accompagner le flexible lors de l'enroulement.
- Ne pas dépasser la pression de travail maximum des composants les plus faibles de l'installation.
- Utiliser des fluides et des solvants qui sont compatibles avec les matériaux des parties humides de l'enrouleur.
- Éliminer préalablement la pression interne du fluide au cours des opérations d'entretien.
- Le ressort est toujours sous grande tension. Pour réduire le risque des blessures graves:
 - Ne pas essayer d'enlever le ressort.
 - Ne pas essayer de changer ou de manipuler le ressort.
- Les fluides sous pression peuvent causer des blessures graves.

D

- Diese Geräte sind nur für den professionellen Einsatz geeignet.
- Lassen Sie den Schlauch nicht unbeaufsichtigt aufrollen.
- Stellen Sie sicher, dass der Druck niemals den max. Arbeitsdruck von niedrigsten bewerteten Systemkomponenten übersteigt.
- Verwenden Sie Flüssigkeiten und Lösungsmittel, die mit den Berührungsteilen kompatibel sind.
- Vor Beginn jeglicher Arbeiten am Gerät die Zufuhr abschalten und das Auslaufventil öffnen, um den Flüssigkeitsdruck abzubauen.
- Der Feder steht immer unter Spannung. Zur Verringerung des Risikos von schweren Verletzungen:
 - versuchen Sie nicht die Feder zu entfernen.
 - versuchen Sie nicht die Feder zu ersetzen oder zu reparieren.
- Flüssigkeiten unter Druck können zu ernsthaften Verletzungen führen.

Installation / Instalación / Installation / Montage

GB

Hose reel can be installed directly onto a fixed surface or using a plate (fig. A) or a pivoting bracket (fig. B). For optimal operation, the hose arm guide can be mounted in these positions:

• PERPENDICULAR REELING

Recommended for ceiling and wall or column under 2.5 m (8 feet) (fig. 2).

• SIDE REELING

Recommended for wall, column, bench, tank, etc. (fig. 3).

• TANGENTIAL REELING

Recommended for wall or column at a height above 2.5 m (8 feet), mobile units, lube truck, tank assemblies, etc. (fig. 4).

E

El enrollador puede instalarse directamente sobre la superficie de montaje, una base de fijación (fig. A) o un soporte pivotante (fig. B). El enrollador dispone de varias posiciones para un adecuado funcionamiento.

• MONTAJE PERPENDICULAR

Para montaje en techo o sobre pared por debajo de 2,5 m (8 pies) (fig. 2).

• MONTAJE PARALELO

Para montaje sobre suelo, columna, foso, depósito, banco... (fig. 3).

• MONTAJE TANGENCIAL

Para montaje sobre pared por encima de 2,5 metros (8 pies). También adecuado para montaje sobre unidades móviles. (fig. 4).

F

L'Enrouleur peut être installé directement sur une surface fixe ou en utilisant une plaque (fig. A) ou un support pivotant (fig. B).

Pour un fonctionnement optimal, l'enrouleur peut être monté dans différentes positions:

- **DÉROULEMENT PERPENDICULAIRE**

Recommandé pour les plafonds et murs en dessous de 2,5 m (8 pieds) (voir fig. 2).

- **DÉROULEMENT DE CÔTÉ**

Recommandé pour montage au sol, en fosse, sur potence ou portique, citerne, établi, etc (voir fig. 3).

- **DÉROULEMENT TANGENTIEL**

Recommandé pour montage mural à une hauteur supérieure à 2,5 m (8 pieds). Convient également pour les unités mobiles (voir fig. 4).

D

Der Schlauchaufroller wird direkt an die Decke, den Boden oder die Wand montiert. Das kann mit einer oder ohne Montageplatte (Fig. A). Zudem kann er auch auf einer schwenkbaren Konsole (Fig. B) montiert werden.

Um die ideale Position des schlauchführenden Arms zu erreichen, kann er wie folgt montiert werden:

- **SENKRECHTER SCHLAUCHAUSZUG**

Empfohlen für Decken- oder Säulenmontage unter 2,5 m - 8' (Fig. 2).

- **TANGENTIALER SCHLAUCHAUSZUG**

Empfohlen für die Montage an Säulen, Wänden, Werkbänken oder Tanks (Fig. 3).

- **SEITLICHER SCHLAUCHAUSZUG**

Empfohlen für Wand- oder Säulenmontage über 2,5 m - 8' (Fig. 4).

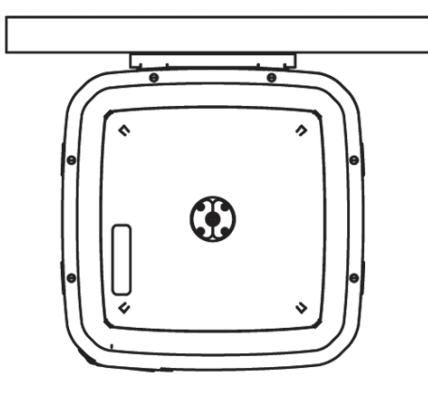


Fig. 2

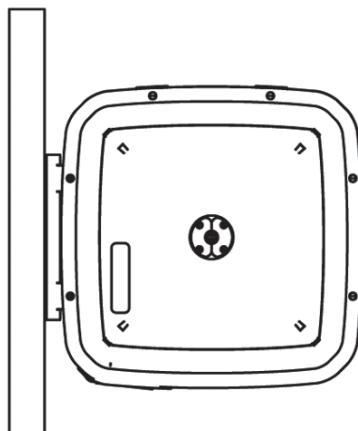


Fig. 3

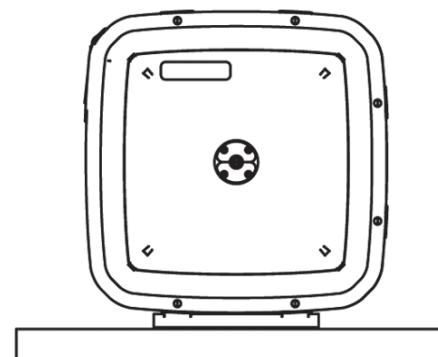


Fig. 4

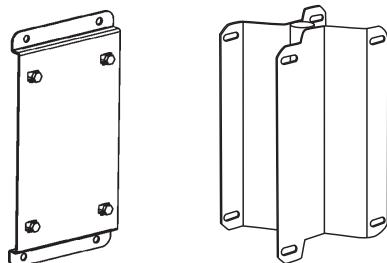


Fig. A

Fig. B

GB

To change the reel position, follow these steps:

1. Place hose reel on a flat surface for easy manipulation of components.
2. Loosen the support screws and remove the said support from the hose reel. At the same time remove the plastic covers corresponding on the new position of the support.
3. Introduce the support into the hose reel body and tighten the four corresponding screws. This same procedure must be followed with the plastic covers which are to be placed in the new grooves which are now free (ig. 5).

E

Para cambiar la posición del enrollador, el procedimiento es el siguiente:

1. Coloque el enrollador sobre una superficie plana que permita la fácil manipulación de sus componentes.
2. Afloje los tornillos del soporte y extriga este del cuerpo del enrollador. Extraiga los embellecedores de la zona correspondiente a la nueva posición del soporte.
3. Introduzca el soporte en el cuerpo del enrollador y fíjelo a este apretando los cuatro tornillos correspondientes. Esta operación se realiza también con los embellecedores colocándolos en los nuevos alojamientos que quedaron libres (fig. 5).

F

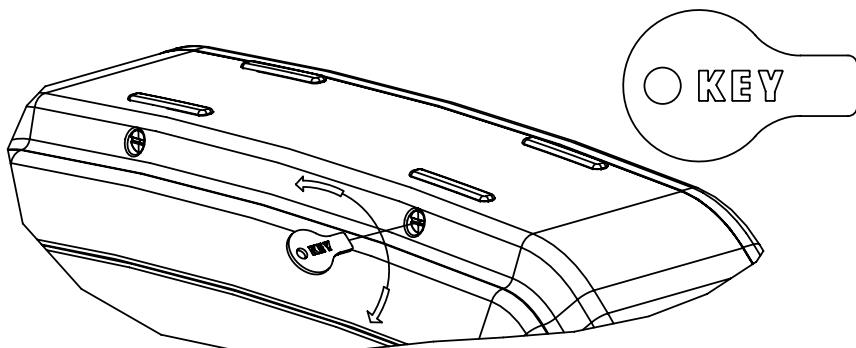
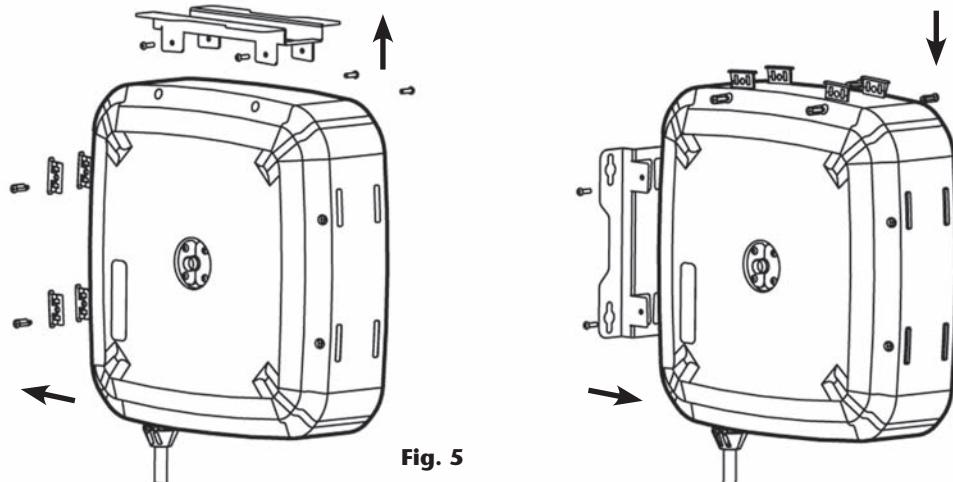
Pour changer la position de l'enrouleur, la procédure est la suivante:

1. Placez la bobine sur une surface plane permettant une manipulation aisée de ses composants.
2. Desserrez les boulons de fixation et retirer le support du corps de l'enrouleur. Dans le même temps enlever les garnitures en plastique correspondant à la nouvelle position du support.
3. Introduire le support dans le corps enrouleur et serrez les quatre vis correspondantes. Remettre les garnitures en plastique dans les gorges libres de l'enrouleur (fig. 5).

D

Um die Auslaufrichtung des Schlauches zu verstellen, gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Lösen Sie die Befestigungsschrauben (Fig. 5) und entfernen Sie die Konsole.
2. Entfernen Sie die Kunststoff-Abdichtungen und drücken Sie die in die freie Öffnungen der entfernte Konsole.
3. Bringen Sie nun die Konsole in die gewünschte Position und fixieren Sie ihn mit Hilfe der Befestigungsschrauben.



Hose installation / Instalación de la manguera / Montage du flexible / Schlauchmontage

GB

- Clamp the hose reel firmly to a work bench.
- Pre tension the hose reel power spring by rotating the spool:
10 m (33') spring: 16 turns
15 m (49') spring: 19 turns
15 m (49') HD spring: 21 turns

- Introduce the hose end to fix to the hose reel through the outlet guide and then through the opening in the drum of the spool. Pull the hose through the drum towards the swivel.
- Fix the hose to the swivel as indicated in figure 8a and fix the U bolt as shown in figure 8b.
- Fix the hose stop to the free end of the outlet hose.
- Pull out the hose slightly to free the spool latch and then gradually release the hose to allow the hose reel to wind up the hose.
- If the hose reel does not rewind satisfactorily then adjust the tension of the power spring (see "Spring load adjustment").

E

- Sujete el enrollador a una base firmemente.
- Aplique, al enrollador sin manguera, las vueltas de pretensión que se indican a continuación:
Resorte para 10 m (33'): 16 vueltas
Resorte para 15 m (49'): 19 vueltas
Resorte para 15 m HD (49'): 21 vueltas

- Introduzca el extremo de la manguera por la salida del enrollador y el orificio del tambor hasta llegar a la rótula.
- Fije la manguera a la rótula como se indica en la figura 8a y coloque el abarcón según la figura 8b.
- Coloque el tope de manguera en el extremo libre.
- Libere el trinquete tirando ligeramente de la manguera y deje que enrolle suavemente.
- Si es necesario, ajuste la tensión del resorte. Siga las instrucciones del apartado "Ajuste de la tensión del resorte".

F

- Fixer l'enrouleur fermement sur un plan de travail.
- Appliquer au ressort de l'enrouleur sans flexible une pré-tension en tournant le tambour selon les instructions ci-dessous:
Ressort pour 10 m (33'): 16 tours
Ressort pour 15 m (49'): 19 tours
Ressort HD 15 m (49') grande longueur: 21 tours

- Introduire l'extrémité du tuyau à fixer par la sortie à galets de l'enrouleur, puis par l'ouverture dans le tambour jusqu'à la rotule.
- Fixer le flexible à la rotule comme indiqué dans la figure 8a et fixer les boulons en « U » comme illustré dans la figure 8b.
- Fixer la butée d'arrêt à l'extrémité du flexible, après la sortie à galets de l'enrouleur.
- Libérer le cliquet tirant doucement sur le flexible et laissez tourner en douceur pour rembobiner complètement le flexible.
- Si l'enrouleur ne rembobine le flexible de manière satisfaisante, ajuster la puissance de tension du ressort (voir « réglage de la tension du ressort»).

D

- Befestigen Sie den Schlauchaufroller sicher an einer Werkbank.
- Rollen Sie den Aufroller um ab, ab,
16 Umdrehungen bei 10 Meter (33') Länge
19 Umdrehungen bei 15 Meter (49') Länge
21 Umdrehungen bei 15+ Meter (49') Länge
um den Aufroller vorzuspannen.

- Führen Sie nun das Schlauchende durch die Auslassöffnung und durch die Öffnung in der Schlauchtrommel, um dieses dann am Drehgelenk zu montieren.
- Befestigen Sie den Schlauch wie in (Fig. 8a) beschrieben am Drehgelenk und ziehen Sie den „U-Bolzen“ wie in (Fig. 8b) dargestellt an.
- Schrauben Sie den Schlauchstopper an das freie Ende des Schlauchs.
- Ziehen Sie den Schlauch langsam heraus, um die Sperrlinke der Trommel zu lösen und langsam den Schlauch aufzurollen.
- Sollte der Schlauch nicht wie gewünscht aufrollen, stellen Sie die Spannung der Feder nach (Einstellen der Federstärke).

Hose installation / Instalación de la manguera / Montage du flexible / Austausch des Schlauches

GB

WARNING

BEFORE REMOVING THE HOSE, CLOSE THE NEAREST SHUT OFF VALVE TO THE REEL AND OPEN THE FLUID CONTROL GUN TO RELEASE THE PRESSURE INSIDE THE HOSE.

NOTE: During hose installation, tighten the U-bolt just till the hose gets slightly deformed. Do not overtighten the U-bolt, since the hose could be damaged.

- Unwind the hose completely and then search for the ratchet locking position (fig. 6).
- Remove the hose stop (fig. 7).
- Disconnect the hose as shown (fig. 8a). Release the hose from the disk by removing the clamp (fig. 8b).
- Pass the new hose through the hose outlet and connect it again to the hose reel. Assemble the clamp and assemble the hose stop to the required length.
- Pull the hose hard enough to release the latch, and slowly allow the hose to retract (fig. 9).

E

ATENCIÓN

ANTES DE RETIRAR LA MANGUERA, CIERRE LA LLAVE DE SERVICIO MÁS CERCANA AL ENROLLADOR Y ABRA LA PISTOLA DE SUMINISTRO A FIN DE LIBERAR EL FLUIDO A PRESIÓN DE LA MANGUERA.

NOTA: Durante la instalación de la manguera, apriete el abarcón sólo hasta deformar ligeramente la manguera. Evite apretar el abarcón en exceso pues la manguera puede llegar a dañarse.

- Desenrolle totalmente la manguera usada y busque la posición de bloqueo del trinquete más próxima a esta longitud (fig. 6).
- Afloje y desmonte el tope de manguera (fig. 7).
- Desconecte la manguera usada según se indica en la imagen (fig. 8a) y libere la manguera del disco retirando el abarcón de fijación manguera (fig. 8b).
- Conecte la manguera nueva; para ello introduzca el extremo de la manguera por la salida del enrollador y el orificio del tambor hasta llegar a la rótula. Conecte de nuevo al enrollador y fije correctamente el abarcón. Coloque el tope manguera.
- Tire de la manguera hasta liberar el trinquete y acompañe lentamente la manguera al recogerse (fig. 9).

F

ATTENTION

AVANT DE RETIRER LE FLEXIBLE, FERMER LA VANNE D'ARRÊT LA PLUS PROCHE DE L'ENROULEUR ET OUVREZ LA POIGNÉE DE DISTRIBUTION POUR LIBÉRER LA PRESSION DU FLUIDE À L'INTÉRIEUR DU TUYAU.

NOTE : Lors de l'installation du tuyau, serrez le boulon en U graduellement jusqu'à ce que le tuyau se déforme très légèrement. Évitez de trop serrer le boulon en U car cela endommagerait le tuyau.

- Déroulez complètement le flexible jusqu'à la dernière position de verrouillage du cliquet (fig. 6).
- Desserrez et retirez la butée d'arrêt du flexible (fig. 7).
- Débranchez le flexible comme indiqué (fig. 8a). Dévissez le boulon en « U » et retirez le flexible (fig. 8b).
- Introduire l'extrémité du tuyau à fixer par la sortie à galets de l'enrouleur, puis par l'ouverture dans le tambour et le fixer sur la rotule. Visser le boulon en « U » pour maintenir correctement le flexible. Fixer la butée d'arrêt à l'extrémité du flexible, après la sortie à galets de l'enrouleur.
- Libérer le cliquet tirant doucement sur le flexible et rembobiner lentement et complètement le tuyau en l'accompagnant (fig. 9).

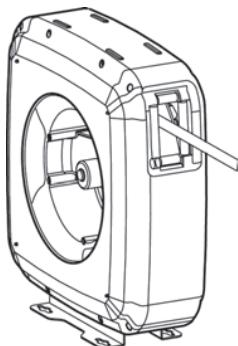


Fig. 6

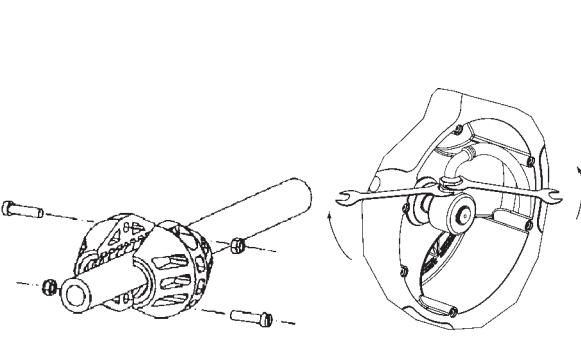


Fig. 7

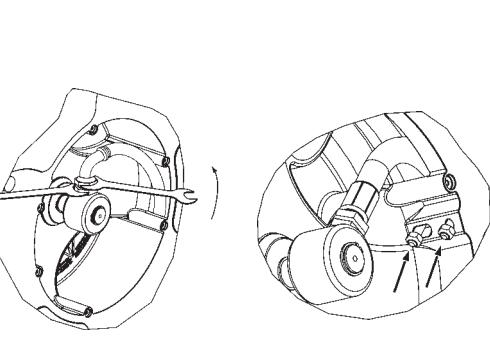


Fig. 8a

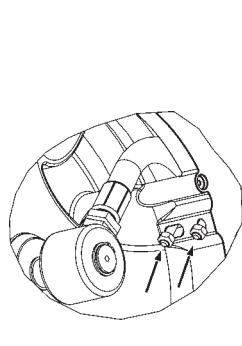


Fig. 8b

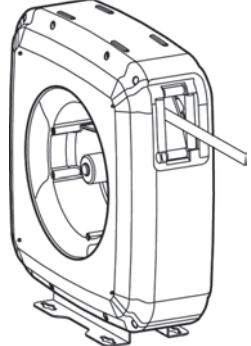


Fig. 9

D

ACHTUNG

BEVOR SIE DEN BESCHÄDIGTEN SCHLAUCH ERSETZEN, SCHLIESSEN SIE DAS VENTIL, DAS AM NÄCHSTEN ZUM SCHLAUCHAUFROLLER MONTIERT IST UND ÖFFNEN SIE DIE SICH AM SCHLAUCHENDEN BEFINDENDE PISTOLE, UM DEN DRUCK IM SCHLAUCH ABZULASSEN.

ACHTUNG: Ziehen Sie bei der Montage des Schlauches den U-Bolzen so fest an, bis der Schlauch sich leicht verformt. Zu festes Anziehen des U-Bolzen kann zu einer Beschädigung des Schlauches führen!

- Rollen Sie den Schlauch komplett ab und rasten Sie die Trommel ein (Fig. 6).
- Entfernen Sie den Schlauchstopper (Fig. 7).
- Entfernen Sie den Schlauch wie in (Fig. 8a) gezeigt. Lösen Sie den Schlauch von der Scheibe wie in (Fig. 8b) gezeigt, indem Sie die Klammer entfernen.
- Schieben Sie den neuen Schlauch durch die Schlauchausgangsöffnung und befestigen Sie ihn an der Schlauchtrommel. Montieren Sie die Klammer und den Schlauchstopper in der gewünschten Länge.
- Ziehen Sie den Schlauch fest genug, um ihn anschließend aufrollen zu lassen (Fig. 9).

Spring load adjustment / Ajuste de la tensión del resorte / Réglage de la tension du ressort / Ändern der Federstärke

GB

WARNING

DO NOT OVER TENSION THE REEL, EXCESSIVE STRAIN ON THE HOSE AND REEL SPRING COULD DAMAGE THE REEL.

E

ATENCIÓN

NO AÑADA DEMASIADAS VUELTAS AL ENROLLADOR. UNA TENSIÓN EXCESIVA PODRÍA DAÑAR EL MUELLE Y LA MANGUERA.

To increase spring tension

1. Pull the hose out 10 feet (3 metres) and let the hose reel latch (fig. 11).
2. Wind the hanging hose into the reel (fig. 13).
3. Gently pull the hose, it will be automatically rewound (fig. 14).
4. Repeat if more spring tension is required.

To decrease spring tension

1. Pull the hose out 10 feet (3 metres) and let the hose reel latch (fig. 11).
2. Unwind one turn and pull the hose (fig. 12).
3. Gently pull the hose, the hose is automatically rewound (fig. 14).
4. Repeat if less spring tension is required.

F

ATTENTION

NE PAS DONNER TROP DE TENSION À L'ENROULEUR, UNE TENSION EXCESSIVE SUR LE FLEXIBLE ET LE RESSORT POURRAIT ENDOMMAGER L'ENROULEUR.

Pour augmenter la tension du ressort

1. Tirez le flexible de 3 mètres et bloquer le tambour au moyen du cliquet (fig. 11).
2. Insérer le flexible sur un tour à l'intérieur du tambour par une flasque de l'enrouleur (fig. 13).
3. Tirez doucement sur le flexible pour le libérer du cliquet et accompagnez le jusqu'à ce qu'il soit complètement rembobiné (fig. 14).
4. Répétez l'opération s'il est nécessaire d'augmenter la tension du ressort.

Pour diminuer la tension du ressort

1. Tirez le flexible de 3 mètres et bloquer le tambour au moyen du cliquet (fig. 11).
2. Détendez un tour de flexible et retirez-le du tambour (fig. 12).
3. Tirez doucement sur le flexible pour le libérer du cliquet et accompagnez le jusqu'à ce qu'il soit complètement rembobiné (fig. 14).
4. Répétez l'opération s'il est nécessaire de diminuer la tension du ressort.

E

ATENCIÓN

NO AÑADA DEMASIADAS VUELTAS AL ENROLLADOR. UNA TENSIÓN EXCESIVA PODRÍA DAÑAR EL MUELLE Y LA MANGUERA.

Para dar tensión

1. Extraiga unos 3 metros (10 pies) de manguera y trinque la manguera (fig. 11).
2. Introduzca una vuelta de la manguera, en el disco del enrollador (fig. 13).
3. Tire suavemente de la manguera hasta que quede liberada del trinquete y se recoja por si misma (fig. 14).
4. Repita los pasos anteriores si necesita más tensión.

Para quitar tensión

1. Extraiga unos 10 pies (3 metros) de manguera y trinque la manguera (fig. 11).
2. Quite una vuelta de manguera del interior del disco del enrollador (fig. 12).
3. Tire suavemente de la manguera hasta que quede liberada del trinquete y se recoja por si misma (fig. 14).
4. Repita los pasos anteriores si necesita menos tensión.

D

WARNUNG

BRINGEN SIE NICHT ZUVIEL SPANNUNG AUF DIE SPULE, ÜBERMÄSSIGER BEANSPRUCHUNG VOM SCHLAUCH UND FEDER SCHADET DEN AUFROLLER.

Federstärke Erhöhen

1. Ziehen Sie den Schlauch 3 Meter heraus und lassen Sie ihn einrasten (Fig. 11).
2. Wickeln Sie den Schlauch eine Windung auf den Aufroller (Fig. 13).
3. Ziehen Sie nun vorsichtig den Schlauch, um ihn anschließend automatisch aufrollen zu lassen (Fig. 14).
4. Wiederholen Sie diesen Vorgang, falls mehr Spannung gewünscht ist.

Federstärke verringern

1. Ziehen Sie den Schlauch 3 Meter heraus und lassen Sie ihn einrasten (Fig. 11).
2. Wickeln Sie eine Windung ab und straffen Sie den Schlauch (Fig. 12).
3. Ziehen Sie nun vorsichtig den Schlauch, um ihn anschließend automatisch aufrollen zu lassen (Fig. 14).
4. Wiederholen Sie diesen Vorgang, falls weniger Spannung gewünscht ist.

Spring load adjustment / Ajuste de la tensión del resorte / Réglage de la tension du ressort / Ändern der Federstärke

GB **E** **F** **D**

Part. No. / Cód. / Réf. Art. Nr.	Description / Descripción / Description / Beschreibung	Standard pre tension turns / Vueltas nominales pretensión trabajo / Tours de tension nominale du ressort / Standard Umdrehungen	Max. pre tension turns / Vueltas máximas pretensión de trabajo / Tours de tension maximale du ressort / Maximale Umdrehungen
850310	Standard spring / Resorte estandar / Ressort standard / Feder - standard	5	9
850311	Severe spring / Resorte severo / Ressort renforcé / Feder - verstärkt	5	10
850313	High spring / Resorte alto / High spring / Feder - extra verstärkt	7	7

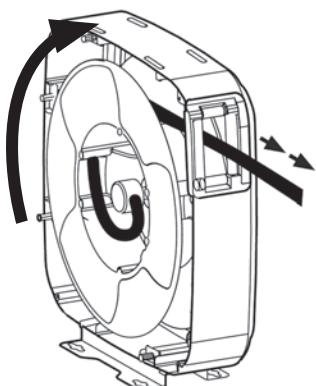


Fig.11

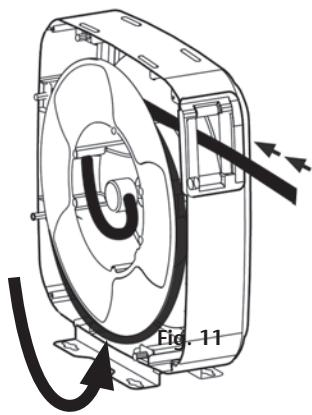


Fig.12

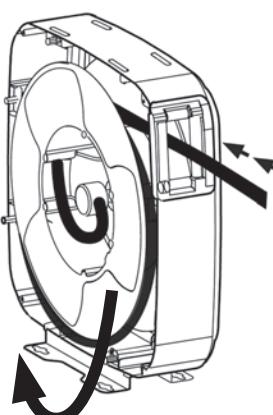


Fig.13

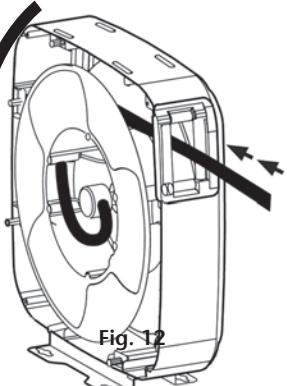


Fig.14

Swivel replacement / Sustitución de la rótula / Remplacement de la rotule / Austausch des Drehgelenks

GB

WARNING

BEFORE REMOVING THE DAMAGED SWIVEL,
CLOSE THE NEAREST SHUT OFF VALVE TO THE REEL AND OPEN THE
FLUID CONTROL GUN TO RELEASE THE PRESSURE INSIDE THE HOSE.

- Pull the hose out and let the hose reel latch (fig. 15).
- Unscrew the nuts with two spanners (fig. 16).
- Remove the circlip and pull the swivel. Be careful not to damage the swivel O-Ring (fig. 17).
- Assemble the new swivel and re-assemble the pieces in reverse order.

E

ATENCIÓN

ANTES DE RETIRAR LA RÓTULA DAÑADA, CIERRE LA LLAVE DE SERVICIO MÁS CERCANA AL ENROLLADOR Y ABRA LA PISTOLA DE SUMINISTRO A FIN DE LIBERAR EL FLUIDO A PRESIÓN DE LA MANGUERA.

- Tire de la manguera hasta que quede trincada en el enrollador (fig. 15).
- Con dos llaves, afloje la manguera de la rótula (fig. 16).
- Quite la arandela de seguridad y tire de la rótula hacia fuera con cuidado de no dañar la junta interior (fig. 17).
- Coloque la nueva rótula y realice los pasos anteriores en sentido inverso.

Swivel replacement / Sustitución de la rótula / Remplacement de la rotule / Austausch des Drehgelenks

F

ATTENTION

AVANT DE RETIRER LA ROTULE ENDOMMAGÉE, FERMER LA VANNE D'ARRÊT LA PLUS PROCHE DE L'ENROULEUR ET OUVREZ LA POIGNÉE DE DISTRIBUTION POUR LIBÉRER LA PRESSION DU FLUIDE À L'INTÉRIEUR DU TUYAU.

- Tirer le tuyau jusqu'au verrouillage du cliquet (fig. 15).
- Avec deux clés, desserrez le flexible de la rotule (fig. 16).
- Enlever le circlip et tirez sur la rotule. Attention à ne pas endommager le joint torique intérieur (fig. 17).
- Placer la nouvelle rotule exécuter les étapes ci-dessus dans l'ordre inverse.

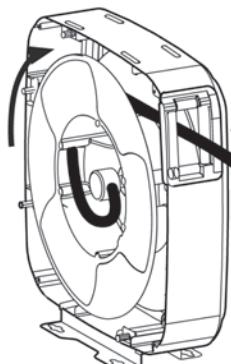


Fig. 15

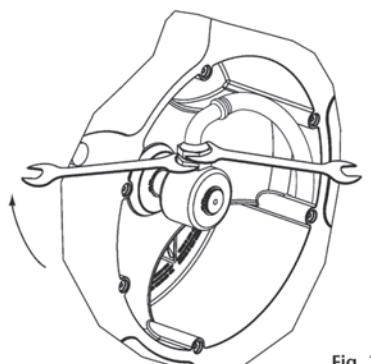


Fig. 16

WARNUNG

BEVOR SIE DAS ABGENUTZTE EINGANGSGELENK ABMONTIEREN, SCHLIESSEN SIE DAS VENTIL, DAS AM NÄCHSTEN ZUM SCHLAUCHAUFROLLER MONTIERT IST UND ÖFFNEN SIE DIE SICH AM ENDE BEFINDENDE PISTOLE, UM DEN DRUCK IM SCHLAUCH ABZULASSEN.

- Ziehen Sie den Schlauch ganz heraus und lassen sie ihn einrasten (Fig. 15).
- Lösen Sie die Schraubenmuttern mit Hilfe zweier Gabelschlüssel (Fig. 16).
- Entfernen Sie den Spannring und entnehmen Sie das Drehgelenk. Vorsicht, beschädigen Sie nicht den O-Ring des Drehgelenks (Fig. 17).
- Montieren Sie das neue Drehgelenk und setzen Sie den Aufroller in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammen.

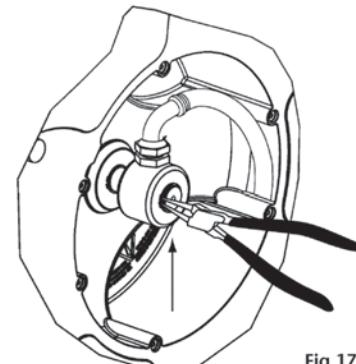


Fig. 17

Ratchet Replacement / Sustitución de trinquete / Remplacement du cliquet / Austausch der Raste

GB

- Remove the screw that fixes the latch (fig. 18).
- Replace the latch and/or the latch spring.
- Re-assemble the pieces in reverse order.

E

- Quite el tornillo que une el trinquete con el cuerpo del enrollador (fig. 18).
- Reemplace el trinquete y/o resorte trinquete defectuoso.
- Realice los pasos anteriores en sentido inverso.

F

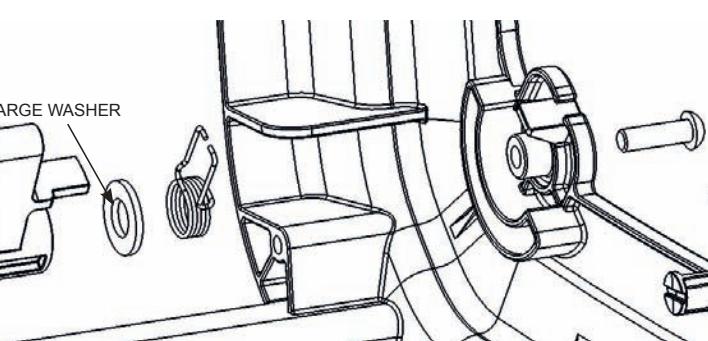
- Retirez le boulon qui fixe le cliquet sur le corps de l'enrouleur (fig. 18).
- Remplacez le cliquet et / ou le ressort défectueux.
- Effectuez les étapes ci-dessus en sens inverse.

D

- Entfernen Sie die Schraubenmuttern, die die Sperr-klinke befestigen (Fig. 18).
- Ersetzen Sie die Sperrklinke und / oder die Feder der Sperrklinke.
- Setzen Sie die Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammen.



Fig. 18



GB

Symptom	Possible Causes	Solution
Hose does not rewind.	Spring is not tensioned enough.	Increase spring tension.
Leaking hose reel.	Hose has a hole or is damaged.	Replace the hose.
Leaking swivel.	Damaged swivel rings.	Replace the swivel rings.
Hose does not extend out as much as required.	Spring is over tensioned.	Decrease spring tension.
Hose reel does not latch.	Damaged ratchet. Ratchet not fitted. Damaged spring ratchet.	Replace the ratchet. Assembly the ratchet properly. Change the ratchet spring.

E

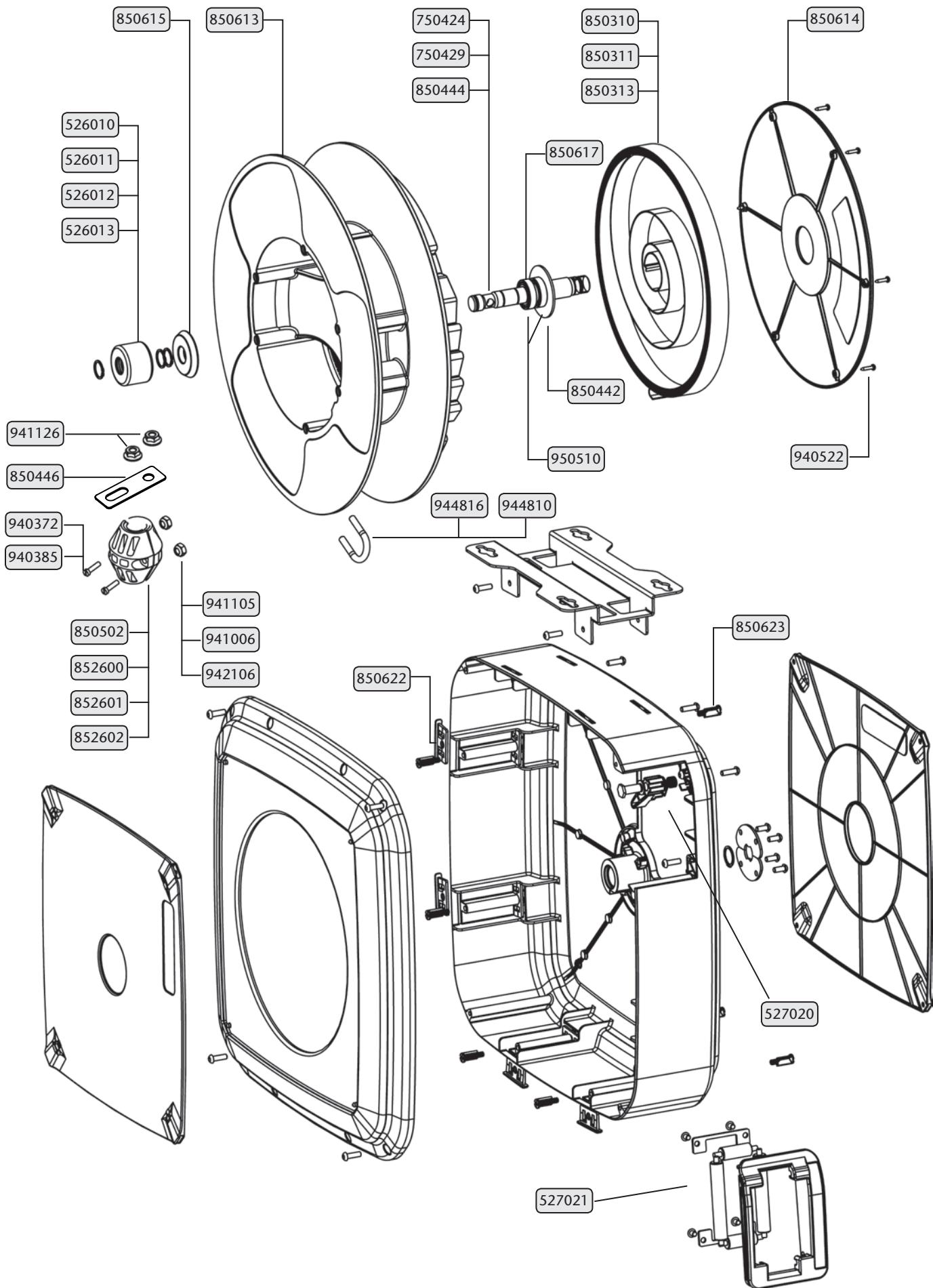
Síntoma	Posibles causas	Solución
El enrollador no recoge.	El muelle ha perdido tensión o se ha roto.	De tensión al resorte o reemplácelo.
La manguera pierde fluido.	Manguera con poro o rota.	Cambie la manguera.
La rótula pierde fluido.	Rótula deteriorada.	Cambie la rótula.
La manguera no sale todo lo que debería.	Demasiada tensión en el resorte.	Quite tensión al resorte.
El enrollador no trinca.	Trinquete deteriorado. Trinquete fuera de su lugar. Muelle trinquete deteriorado.	Cambie el trinquete. Coloque el trinquete adecuadamente. Sustituya el muelle del trinquete.

F

Symptôme	Cause possible	Solution
Le flexible ne s'enroule plus.	La tension du ressort est insuffisante ou le ressort est cassé.	Augmenter la tension du ressort ou le remplacer.
Fuite au niveau du flexible.	Le flexible est percé ou endommagé.	Remplacer le flexible.
Fuite au niveau de la rotule.	La rotule est détériorée.	Remplacer la rotule.
Le flexible ne se déroule pas entièrement.	Trop de tension sur le ressort.	Diminuer la tension du ressort.
L'enrouleur ne se verrouille pas.	Le cliquet est endommagé. Le cliquet n'est pas ajusté correctement. Le ressort du cliquet est détérioré.	Remplacer le cliquet. Ajuster le cliquet. Remplacer le ressort du cliquet.

D

Symptome	mögl. Ursache	Lösungen
Schlauch rollt nicht auf.	Federspannung zu niedrig.	Federspannung erhöhen.
Undichte Schlauchaufroller.	Schlauch ist undicht oder beschädigt.	Schlauch ersetzen.
Undichtetes Drehgelenk.	O-Ring beschädigt.	O-Ring ersetzen.
Schlauch rollt nicht genügend ab.	Federspannung zu hoch.	Federspannung verringern.
Aufroller verriegelt nicht.	Raste beschädigt. Raste nicht korrekt befestigt. Feder von Raste defekt.	Raste ersetzen. Raste korrekt befestigen. Feder ersetzen.



2014-04_01-11:30

GB

E

Kit No. / Cód. kit	Part. No incl. / Cód. incl.	Description	Descripción
526010	Oil, vacuum and cold water swivel kit / Kit rótula aceite, vacío y agua		
	750425	Body swivel	Rótula
	945593	Fitting R 1/2" - 1/2" (MM)	Adaptador R 1/2" - 1/2" (MM)
	946032 (x2)	O-ring NBR	Junta tórica NBR
526011	Grease swivel kit / Kit rótula grasa		
	750430	Body swivel	Rótula
	946012 (x2)	O-ring NBR	Junta tórica NBR
	945676	Fitting 3/8" NPT-3/8" BSP (MM)	Adaptador 3/8" NPT-3/8" BSP (MM)
	946307 (x2)	Back-up ring	Junta tórica
526012	High pressure hot water swivel kit / Kit rótula agua caliente alta presión		
	750425	Body swivel	Rótula
	945593	Fitting R 1/2" - 1/2" (MM)	Adaptador R 1/2" - 1/2" (MM)
	946146 (x2)	O-ring EPDM	Junta tórica EPDM
526013	Windscreen washer swivel kit / Kit rótula limpiaparabrisas y adblue		
	850445	Body swivel AISI - 316	Rótula AISI - 316
	945703	Fitting R 1/2" - 1/2" NPT-BSP AISI - 316	Adaptador R 1/2" - 1/2" NPT - BSP AISI - 316
	946145 (x2)	O-ring Viton	Junta tórica Viton
527020	Ratchet kit / Kit trinquete		
	850312	Ratchet spring AISI - 316	Resorte trinquete AISI - 316
	850452	Ratchet Axle	Eje trinquete
	850611	Ratchet	Trinquete
	940922	Screw AISI - 316	Tornillo AISI - 316
	942061	Washer AISI - 316	Arandela AISI - 316
	942010	Washer DIN 125	Arandela DIN 125
527021	Hose outlet kit / Kit salida		
	850621 (x2)	Hose roller, short	Rodillo corto
	850620 (x2)	Hose roller, long	Rodillo largo
	850450 (x2)	Roller axle, short	Eje corto
	850451 (x2)	Roller axle, long	Eje largo
	750450 (x2)	Support for roller axes	Tope ejes rodillo
526001	Hose-stop and U-bolt kit / Kit tope manguera y abarcón (aire, agua y grasa 3/8", aceite 1/2")		
	944816	U-bolt AISI - 316	Abarcón AISI - 316
	941126 (x2)	Nut AISI - 316	Tuerca autoblocante AISI - 316
	852601 (x2)	Hose-stop	Bicono
	940372 (x2)	Screw	Tornillo
	941105 (x2)	Nut	Tuerca autoblocante
	850446	Plate u-bolt AISI - 316	Pletina abarcón AISI - 316
526002	Hose-stop and U-bolt kit / Kit tope manguera y abarcón (aire, agua, limpiaparabrisas y AdBlue 1/2")		
	944816	U-bolt AISI - 316	Abarcón AISI - 316
	941126 (x2)	Nut AISI - 316	Tuerca autoblocante AISI - 316
	852602 (x2)	Hose-stop	Bicono
	940372 (x2)	Screw	Tornillo
	941105 (x2)	Nut	Tuerca autoblocante
	850 446	Plate u-bolt AISI - 316	Pletina abarcón AISI - 316

F D

Kit N° / Kit Nr.	Références incluses	Désignation	Beschreibung
526010	Kit rotule huile, eau froide et vide / Drehgelenk Kit Öl, Vakum und Wasser		
	750425	Rotule	Drehgelenk
	945593	Adaptateur R 1/2" - 1/2" - MM	Nippel R 1/2" - 1/2" - aa
	946032 (x2)	Joint torique NBR	O-Ring NBR
526011	Kit rotule graisse / Drehgelenk Kit Fett		
	750430	Rotule	Drehgelenk
	946012 (x2)	Joint torique NBR	O-Ring NBR
	945676	Adaptateur 3/8" NPT-3/8" BSP - MM	Nippel 3/8 NPT-3/8 BSP - aa
	946307 (x2)	Joint torique	Scheibe
526012	Kit rotule eau chaude à haute pression / Drehgelenk Kit Hochdruck-Heißwasser		
	750425	Rotule	Drehgelenk
	945593	Adaptateur R 1/2" - 1/2" - MM	Nippel 1/2 NPT-1/2 BSP - aa
	946146 (x2)	Joint torique EPDM	O-Ring EPDM
526013	Kit rotule LR-LG et AdBlue / Drehgelenk Kit Scheibenwischerflüssigkeit, AdBlue®		
	850445	Rotule AISI - 316	Drehgelenk AISI 316
	945703	Adaptateur R 1/2" - 1/2" NPT - BSP AISI - 316	Nippel R 1/2" - 1/2" - NPT-BSP AISI 316
	946145 (x2)	Joint torique viton	O-Ring Viton
527020	Kit cliquet / Raste Kit		
	850312	Ressort cliquet AISI - 316	Raste-Feder
	850452	Axe du cliquet	Raste-Achse
	850611	Cliquet	Raste
	940922	Vis AISI - 316	Schraube AISI - 316
	942061	Rondelle AISI - 316	Unterlegscheibe AISI - 316
	942010	Rondelle DIN 125	Unterlegscheibe DIN 125
527021	Kit de sortie à galets / Schlauchauslauf Kit		
	850621 (x2)	Galet court	Short roller
	850620 (x2)	Galet long	Lange roller
	850450 (x2)	Axe court	Kurze Achse
	850451 (x2)	Axe long	Lange Achse
	750450 (x2)	Support axes pour galets	Unterstützung für Rollachsen
	940383 (x4)	Vis AISI - 316	Schraube AISI - 316
526001	Kit butée d'arrêt pour flexible et boulon en « U » (air, eau et graisse 3/8", huile 1/2") / Schlauchstopper Kit Luft, Wasser, Fett 3/8", Öl 1/2"		
	944816	Boulon en « U » AISI - 316	U-Bolzen AISI 316
	941126 (x2)	Ecrou autobloquant AISI - 316	Mutter AISI 316
	852601 (x2)	Butée	Schlauchstopper
	940372 (x2)	Vis	Schraube
	941105 (x2)	Ecrou autobloquant	Mutter
	850446	Platine pour boulon en « U »	Platte U-Bolzen AISI 316
526002	Kit butée d'arrêt pour flexible et boulon en « U » (air, eau, LR-LG et AdBlue 1/2") / Schlauchstopper Kit Luft, Wasser, Chemikalien, AdBlue® 1/2"		
	944816	Boulon en « U » AISI - 316	U-Bolzen AISI 316
	941126 (x2)	Ecrou autobloquant AISI - 316	Mutter AISI 316
	852602 (x2)	Butée	Schlauchstopper
	940372 (x2)	Vis	Schraube
	941105 (x2)	Ecrou autobloquant	Mutter
	850446	Platine pour boulon en « U » AISI - 316	Platte U-Bolzen AISI 316

Kit No. / Cód. kit	Part. No incl. / Cód. incl.	Description	Descripción
526004		Hose-stop and U-bolt kit / Kit tope manguera y abarcón (agua caliente 3/8" y grasa 1/4")	
944810	U-bolt AISI - 316	Abarcón AISI - 316	
941126 (x2)	Nut AISI - 316	Tuerca autoblocante AISI - 316	
852600 (x2)	Hose-stop	Bicono	
940372 (x2)	Screw	Tornillo	
941105 (x2)	Nut	Tuerca autoblocante	
850446	Plate u-bolt AISI - 316	Pletina abarcón AISI - 316	
526003		Hose-stop and U-bolt kit / Kit tope manguera y abarcón (aceite usado)	
944816	U-bolt AISI - 316	Abarcón AISI - 316	
941126 (x2)	Nut AISI - 316	Tuerca autoblocante AISI - 316	
850502	Hose - Stop	Tope manguera	
940385	Screw	Tornillo	
941006	Nut	Tuerca autoblocante	
942106 (x2)	Washer	Arandela	
850446	Plate u-bolt AISI - 316	Pletina abarcón AISI - 316	
526022		Spool and grease reel shaft kit / Kit disco y eje para grasa	
850615	Washer	Arandela tope disco	
850613	Spool	Disco enrollador completo	
750429	High pressure shaft	Eje para grasa	
950510 (x2)	Ball bearing	Rodamiento	
850617	Spacer	Espaciador rodamientos	
850614	Spring cover	Tapa resorte	
940522 (x6)	Screw	Tornillo cierre tapa resorte	
850442	Spring washer	Arandela resorte	
526023		Spool and fluid reel shaft kit / Kit disco y eje para fluidos	
850615	Washer	Arandela tope disco	
850613	Spool	Disco enrollador completo	
750424	Low-medium pressure shaft	Eje para fluido	
950510 (x2)	Ball bearing	Rodamiento	
850617	Bushing	Espaciador rodamientos	
850614	Spring cover	Tapa resorte	
940522 (x6)	Screw	Tornillo cierre tapa resorte	
850442	Spring washer	Arandela resorte	
526024		Spool and fluid reel shaft kit / Kit disco y eje para fluidos para limpiaparabrisas y adblue®	
850615	Washer	Arandela tope disco	
850613	Spool	Disco enrollador completo	
850444	Shaft AISI - 316	Eje AISI - 316	
950510 (x2)	Ball bearing	Rodamiento	
850617	Bushing	Espaciador rodamientos	
850614	Spring cover	Tapa resorte	
940522 (x6)	Screw	Tornillo cierre tapa resorte	
850442	Spring washer	Arandela resorte	

Part. No / Cód.	Description	Descripción
850310	Standard spring (10 m - 33')	Resorte (10 m - 33')
850311	Severe spring (15 m - 49' HD)	Resorte (15 m - 49' HD)
850313	High spring (15 m - 49' HD)	Resorte (15 m - 49' HD)

F **D**

Kit N° / Kit Nr.	Références incluses	Désignation	Beschreibung
526004	Kit butée d'arrêt pour flexible et boulon en « U » (eau chaude 3/8" et graisse 1/4")		
944810	Boulon en « U » AISI - 316	U-Bolzen	
941126 (x2)	Ecrou autobloquant AISI - 316	Mutter	
852600 (x2)	Butée	Schlauchstopper	
940372 (x2)	Vis	Schraube	
941105 (x2)	Ecrou autobloquant	Mutter	
850446	Platine pour boulon en « U » AISI - 316	Platte U-Bolzen AISI 316	
526003	Kit butée d'arrêt pour flexible et boulon en « U » (huile usagée) / Schlauchstopper Kit Altöl		
944816	Boulon en « U » AISI - 316	U-Bolzen AISI 316	
941126 (x2)	Ecrou autobloquant AISI - 316	Mutter AISI 316	
850502	Butée	Schlauchstopper	
940385	Vis	Schraube	
941006	Ecrou autobloquant	Mutter	
942106 (x2)	Rondelle	Unterlegscheibe	
850446	Platine pour boulon en « U » AISI - 316	Platte U-Bolzen AISI 316	
526022	Kit axe et tambour graisse / Gehäuse Kit Fett		
850615	Rondelle	Scheibe	
850613	Tambour d'enrouleur complet	Gehäuse	
750429	Axe pour graisse à haute pression	Hochdruck Achse	
950510 (x2)	Roulement	Kugellager	
850617	Entretoise roulements	Büchse	
850614	Capot du ressort	Federdeckel	
940522 (x6)	Vis pour fermer le capot du ressort	Schraube	
850442	Rondelle du ressort	Federscheibe	
526023	Kit axe et tambour pour fluides / Gehäuse Kit sonstige Flüssigkeiten		
850615	Rondelle	Scheibe	
850613	Tambour d'enrouleur complet	Gehäuse	
750424	Axe pour fluides à basse et moyenne pression	Nieder- und Mitteldruck Achse	
950510 (x2)	Roulement	Kugellager	
850617	Entretoise roulements	Büchse	
850614	Capot du ressort	Federdeckel	
940522 (x6)	Vis pour fermer le capot du ressort	Schraube	
850442	Rondelle du ressort	Federscheibe	
526024	Kit axe et tambour pour LR-LG et AdBlue / Gehäuse Kit Scheibenwischerflüssigkeit, AdBlue®		
850615	Rondelle	Scheibe	
850613	Tambour d'enrouleur complet	Gehäuse	
850444	Axe AISI - 316	Achse AISI 316	
950510 (x2)	Roulement	Kugellager	
850617	Entretoise roulements	Büchse	
850614	Capot du ressort	Federdeckel	
940522 (x6)	Vis pour fermer le capot du ressort	Schraube	
850442	Rondelle du ressort	Federscheibe	

Réf / Art. Nr.	Désignation	Beschreibung
850310	Ressort standard (10 m - (33')	Feder - standard (10 m - 33')
850311	Ressort renforcé (15 m - 49' HD)	Feder - verstärkt (15 m - 49')
850313	Ressort grande longueur (15 m - 49')	Feder - extra verstärkt (15 m - 49')

EC conformity declaration / Declaration CE de conformidad
Déclaration CE de conformité / EG-Konformitätserklärung

GB

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declares that this product conforms with the EU Directive:
2006/42/EC

E

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - España, declara que este producto cumple con la Directiva de la Unión Europea:
2006/42/CE

F

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espagne, déclare que ce produit est conforme au Directive de l'Union Européenne:
2006/42/CE

D

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spanien, bestätigt hiermit, dass dieses Produkt der (den)EG-Richtlinie(n):
2006/42/EG
entspricht.

For **SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**
Por **SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**
Pour **SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**
Für **SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**



Pedro E. Prallong Álvarez

Production Director
Director de Producción
Directeur de Production
Produktionsleiter